

# 국립국어연구원 소식

## 1. 남북 학술 자료 교환

국립국어연구원의 박창원 어문규범연구부장과 이승재 학예연구관은 지난 2월과 6월 두 차례 중국을 방문하여 중국과 북한의 관계 인사와 남과 북의 어문 관련 학술 자료를 교환하였다.

가. 일시 : 2002년 2월 28일~3월 2일(1차), 2002년 6월 16일~6월 18일(2차)

나. 장소 : 중화인민공화국 길림성 연길시(1차), 중화인민공화국 베이징시 베이징대학(2차)

다. 교환 자료 : 말뭉치 자료, 어문 규정 관련 자료, 기초 어휘 자료 등

## 2. 국립국어연구원, 법무부와 법령문 순화 협정 체결

국립국어연구원과 법무부는, 우리나라의 현행 법률에 지나치게 어려운 용어나 부자연스러운 표현, 뜻이 애매한 문장이 많을 뿐만 아니라 문장 성분 간의 호응 관계 결여, 조사나 어미의 오용 등 문법적 오류가 적지 않다는 데 인식을

같이하고, 법조문의 용어나 어구, 문장을 바르고 알기 쉽게 씀으로써 국민의 법 생활의 편의를 도모하고 나아가 우리나라 법률 문화의 향상에 기여하고자 '법령 제정 및 개정 업무에 관한 협력 체제'를 구성하여 운영하기로 하였다.

이를 위하여 2002년 3월 27일(수) 오후 5시 정부과천청사 법무부 대회의실에서 남기심 국립국어연구원장과 장윤석 법무부 법무실장은 '법무부와 국립국어연구원 간의 법령 제정 및 개정 업무에 관한 협력 체제 구성 협정'을 맺었다.

협정의 주요 내용은 다음과 같다. 첫째, 법무부 법무실에서는 법령을 제정하거나 개정하는 경우에 입안한 법령의 문장이 바르고 알기 쉽게 작성되었는지에 관하여 국립국어연구원에 자문하여 그 의견을 최대한 반영한다. 둘째, 원활한 업무 협조를 위하여 법무부 법무심의관과 국립국어연구원 어문자료연구부장을 공동위원장으로 하고 소속 직원 약간 명을 위원으로 하는 '바르고 알기 쉬운 법령 제정·개정 실무위원회'를 구성하여 운영한다.

국립국어연구원과 법무부 간에 '법령 제정 및 개정 업무에 관한 협력 체제'가 구성됨으로써, 지나치게 어려운 용어, 문법에 맞지 않는 내용, 뜻이 애매한 문장을 알기 쉽게 다듬는 일이 체계적이고 지속적이며 효율적으로 추진될 예정이다.



국립국어연구원과 법무부 간의 협정 체결식

왼쪽: 장윤석 법무부 법무실장, 오른쪽: 남기심 국립국어연구원장

협정을 체결한 3월 27일부터 6월 20일 현재까지 국립국어연구원에서는 법무부로부터 검토 요청을 받은 11건의 법령안에 대해 국어학적인 관점에서 심도있게 검토하여 회신한 바 있다. 앞으로 바르고 알기 쉬운 법령을 만들어 국민의 법 생활에 편의를 증진하려는 움직임이 더욱 활성화될 전망이다.

### 3. ‘국제한자특별전문위원회’(IRG) 제19차 회의 참석

국립국어연구원의 이준석 학예연구사는 2002년 5월 6일부터 5월 10일까지 마카오에서 열리는 ‘국제한자특별전문위원회(IRG) 제19차 회의’에 참석하고 돌아왔다.

#### 가. 회의 개요

- (1) 장소: 마카오 문화 회관(Macau Cultural Center)
- (2) 기간: 2002년 5월 6일(월)-10일(금)
- (3) 참석 국가: 중국(홍콩, 마카오 포함), 타이완, 대한민국(남한), 조선인민민주주의공화국(북한), 일본, 싱가포르, 베트남, 미국, (유니코드) 등 8개국
- (4) 남북한 참석자:
  - 1) 남한 참석자: 이재훈(고려대 중어중문학과 교수), 정우봉(고려대 국어국문학과 교수), 이규갑(연세대 중어중문학과 교수), 박효건(문화관광부 국어정책과 사무관), 이준석(국립국어연구원 학예연구사)
  - 2) 북한 참석자: 최창진(국가규격위원회), 박동기(국가규격위원회), 강명도(사회과학위원회 고전문헌연구소)

#### 나. 주요 의결 사항

- (1) 한중일 전산 상용(常用) 한자를 위한 기본한자 제정 결의

- 1) 일본 측의 제안으로 대략 10,000자(중국)에서 13,000자(일본) 정도의 자수로서 전자우편(이메일), 문자 전송, 인터넷 도메인의 영역에서 활용될 기본 한자(basic subset)를 제정함.
  - 2) 이번 회의에서는 협의 기구(interest group)의 구성과 기본 원칙을 논의할 것에만 합의하였음.
- (2) 제2 실무위원회(WG2, =working group 2)의 단일한 한자 배열 (Single Column) 요구에 대한 거부 결의
- 1) 국제한자특별전문위원회(IRG, Ideographic Rapporteur Group)의 상위 기구인 'SC2(sub-committee 2, 제2 하부 위원회)/WG2'에서는 인쇄의 어려움을 이유로 한중일 통합 한자 세트(Super CJK) 한자 70,205자의 배열을 단일하게 할 것을 요구하였음.
  - 2) 북한을 제외한 IRG 회원국들은 단일 배열에는 각국이 제안한 한자의 자형 정보가 포함될 수 없고, 인쇄보다는 CD ROM을 활용한다는 것을 이유로 단일한 한자 배열에 대해 거부하였음.(북한은 ISO(국제표준화기구) 10646-2에서 독자적인 컬럼을 배당받지 못하였기 때문에 거부권 행사)
- (3) 한자 이체자 연구
- 한자 이체자 정보에 대한 각국의 연구가 지속되도록 촉구한 지난 18차 회의(일본에서 개최)의 결의 사항을 다시 확인함.
- (4) '한자문화권 통합한자 제3차 추가분'(Ext. C1)의 검토 분량 및 일정에 대한 합의
- 검토 분량의 조정
    - 페이지 1~100: 중국 / 일본
    - 페이지 101~200: 대만 / 유니코드 + 미국
    - 페이지 201~300: 북한 + 한국 / 홍콩 + 싱가포르
    - 페이지 301~끝: 중국 / 베트남 + 마카오

## 다. 대책

### (1) 전산 상용 한자를 위한 기본 한자의 제정

- 한국은 KS 5601과 5657의 한자 7,000여 자 가운데 이름과 전자우편, 인터넷 도메인 명칭으로 많이 사용될 상용(常用) 한자의 제안을 준비해야 함.

### (2) 이체자 기본 자료 정리

- 다음 회의에서 논의될 이체자의 등재를 위해 기본 자료를 정리해야 함.

## 4. 국어문화학교 운영

### I. 원내 국어문화학교

국어문화학교 강좌가 4월, 5월, 6월에 각각 2번씩 열렸다.

#### 가. 개최 시기와 수강 인원

제74기 4. 15.~4. 19. (공무원·일반인반, 5일간 A반, B반) 142명

제75기 4. 22.~4. 26. (공무원·일반인반, 5일간) 91명

제76기 5. 13.~5. 17. (공무원·일반인반, 5일간) 87명

제77기 5. 20.~5. 24. (공무원·일반인반, 5일간) 52명

제78기 6. 10.~6. 14. (공무원·일반인반, 5일간) 42명

제79기 6. 17.~6. 21. (공무원·일반인반, 5일간) 60명

#### 나. 강좌 내용

- 국어 문법                                남기심(국립국어연구원 원장)
- 바른 발음                                최혜원(학예연구사)
- 한글 맞춤법                            양명희(학예연구관), 정희창(학예연구사),  
이준석(학예연구사),

- |             |   |
|-------------|---|
| ○ 띄어쓰기      | 이운영(학예연구사)  |
| ○ 표준어       | 고성환(한국어세계화재단 연구원)                                 |
| ○ 국어 순화     | 최용기(학예연구관)  |
| ○ 외래어 표기법   | 정희원(학예연구관)  |
| ○ 로마자 표기법   | 김세중(어문자료연구부 부장)                                   |
| ○ 문장 바로 쓰기  | 김희진(어문실태연구부 부장)                                   |
| ○ 공문서 바로 쓰기 | 김문오(학예연구사)  |
| ○ 국어 화법 1   | 전영우(수원대 대우교수)                                     |
| ○ 국어 화법 2   | 원종배(방송인)  |
| ○ 언어 예절     | 전수태(학예연구관)  |
| ○ 국어 정책     | 김수연(문화관광부 국어정책과장)                                 |
| ○ 글쓰기 1     | 김옥순(학예연구관), 박용찬(학예연구관),                           |
| ○ 글쓰기 2     | 양명희(학예연구관), 정호성(학예연구관),<br>박용찬(학예연구관), 김문오(학예연구사) |

## II. 찾아가는 국어문화학교

### 가. 국외 출장 강의

국립국어연구원에서는 ‘찾아가는 국어문화학교’ 사업의 일환으로 로스앤젤레스 한국교육원과 재미한인학교협의회(the National Association for Korean School)의 요청을 받아 한국어 교사들에게 바른 어문 규범을 보급하기 위하여 출장 강의를 하고 왔다.

- 출장자: 김세중(어문자료연구부장), 정호성(학예연구관)
- 출장 기간: 2002. 2. 5.~2. 11.(6박 7일)
- 출장지: LA 한국교육원(로스앤젤레스), 재미한인학교협의회 서부 지역(시카고)

- 강의 내용: 한국어 맞춤법, 언어 예절, 국어 문법, 표준 발음법, 외래어 표기법, 로마자 표기법, 바른 문장 쓰기

#### 나. 국내 출장 강의

찾아가는 문화학교는 4월에 23곳, 5월에 31곳, 6월에 28곳을 가서 강의 하였으며 전체 수강인원은 모두 8,039명이다.

일 시	장 소	수강생	강의 내용	강 사
4. 2. 17:00~18:30	경주세무서	공무원 (80)	바른 국어 생활	김세중
4. 2. 09:30~10:30 14:00~15:30	군산교도소	공무원(70) 수형자(80)	바른 문장 쓰기 속담의 이해	조남호
4. 2. 09:30~10:50	서울채신청	공무원 (120)	바른 국어 생활	정희원
4. 3. 09:00~10:00	청송교도소	교정공무원(140)	언어와 사회	이승재
4. 3. 16:30~18:00	김해세무서	공무원(90)	한글 맞춤법의 이해	정희창
4. 8. 09:00~10:00	김천소년교도소	교정공무원(50)	언어 예절	김문오
4. 9. 10:00~12:00	동승동 방송통신대학	공무원 기성회 직원(400)	언어 예절	전수태
4. 10. 09:30~11:00	여의도 국가보훈처	공무원(100)	바른 문장 쓰기	김희진
4. 12. 17:00~19:00	김천세무서	공무원(50)	고시가의 이해	김옥순
4. 12. 16:00~18:00	성동세무서	공무원(220)	언어 예절	이승재
4. 15. 16:00~17:00	안양시 관악정보산업 고등학교	교사(100)	한글 맞춤법의 이해 바른 문장 쓰기	박용찬
4. 16. 15:10~16:30	부산 망미초등학교	교사(41) 행정직(7)	한글 맞춤법의 이해 표기법	조남호
4. 17. 15:30~17:00	한국우진학교	특수학교교사(50)	한글 맞춤법의 이해	김희진
4. 17. 14:00~16:00	식품의약품안전청	공무원(300)	언어 예절	정희원

4. 18. 14:00~15:30	경북영주시청	공무원(100)	한글 맞춤법의 이해 로마자 표기법	김세중
4. 18. 14:00~15:30	인천해양경찰청	경찰관, 공무원(160)	공문서 작성시 주의할 점	이운영
4. 19. 11:00~12:00	서울교육대학교	교직원(50)	언어 예절	양명희
4. 22. 09:00~10:30	영등포구치소	교정공무원(80)	바른 국어 생활	최혜원
4. 22. 10:00~12:00	국립중앙도서관	공무원(180)	언어 예절(가정,사회)	이준석
4. 25. 14:00~16:00	충북대학교	공무원, 조교, 기성회직(400)	바른 문장 쓰기	이운영
4. 26. 14:00~17:00	광주지방보훈청	공무원 (60)	한글 맞춤법의 이해 바른 문장 쓰기	김희진
4. 29. 09:30~10:30 10:30~12:00	전남 순천교도소	공무원(70) 수형자(400)	바른 문장 쓰기	최용기
4. 30. 15:00~17:00	순천국어교사모임	교사 (70)	국어 순화 남북 언어 비교	최용기
5. 1. 09:00~10:30	경북성주군청	공무원(200)	바른 국어 생활	이준석
5. 1. 14:00~15:30	수원농생명과학고등학교	교사(70)	언어 예절	이선웅
5. 1. 15:30~17:00	수원북중학교	교사(50)	바른 국어 생활	박용찬
5. 3. 15:30~17:00	강화교육청	교사 (50)	언어와 사회	이승재
5. 8. 15:00~17:00	일산 현산초등학교	교사(65)	바른 국어 생활	김문오
5. 8. 14:00~15:30	오산시 매홀초등학교	교사(50)	언어 예절	유승국
5. 13. 09:00~10:00	성동구치소	교정공무원(100)	표준어 규정	최용기
5. 13. 09:00~10:30	전남장흥교도소	교정공무원(60)	바른 국어 생활	조남호
5. 16. 10:00~12:00	파주시립금촌도서관	주부(50)	기초 맞춤법 강의 띄어쓰기	최혜원
5. 16. 16:00~17:00	일산공업고등학교	교사(43)	언어 예절	이선웅
5. 21. 09:00~10:00	여주교도소	교정공무원(80)	바른 국어 생활	이규호
5. 22. 14:30~16:30	파주시 청암초등학교	교사(130)	바른 국어 생활	김옥순



5. 22. 15:00~16:30	인천남부교육청	교육공무원(50)	국어 순화	최용기
5. 22. 15:00~16:30	성남 중앙초등학교	교사(55)	국어 순화	유승국
5. 22. 15:00~16:30	고양 화정초등학교	교사(70)	언어와 사회	이선웅
5. 22. 14:00~16:00	여주군 여흥초등학교	교사(110)	바른 문장 쓰기	김세중
5. 22. 13:30~15:30	남양주천마초등학교	교사(60)	띄어쓰기	조남호
5. 22. 15:00~17:00	구리시 부양초등학교	교사(60)	띄어쓰기	이규호
5. 24. 15:30~17:00	수원 장안고등학교	교사(60)	언어 예절	전수태
5. 27. 14:50~16:20	이천시 한내초등학교	교사(55)	한글맞춤법의 원리와 실제	이준석
5. 29. 14:30~16:00	오산시 오산초등학교	교사, 학부모(100)	한글 맞춤법의 이해 띄어쓰기	김세중
5. 29. 15:00~16:20	마포구 성사중학교	교직원(60)	언어 예절	정희원
5. 29. 15:40~16:30	부천 계남고등학교	교사(85)	한글맞춤법의 이해	이규호
5. 29. 15:30~17:00	광명북고등학교	교사(70)	언어 예절	이선웅
5. 29. 15:40~16:30	수원여자고등학교	교사(90)	띄어쓰기	양명희
5. 29. 14:30~16:00	하남시 덕풍초등학교	교사(50)	한글 맞춤법의 이해 바른 문장 쓰기	유승국
5. 29. 14:30~16:00	의정부초등학교	교사(50)	한글 맞춤법의 이해	김문오
5. 29. 15:30~17:00	고양시 화수고등학교	교사(71)	외래어 표기법	최혜원
5. 30. 16:00~17:00	안양시 부흥고등학교	교사(99)	기초 맞춤법 강의	이규호
5. 31. 14:30~16:00	시흥시 함현중학교	교사(25)	표준어 규정	양명희
5. 31. 10:00~12:00	원주교도소	수형자(200)	언어 예절, 국어 순화	이규호
6. 3. 15:00~16:30	수원 산남중학교	교사(64)	한글 맞춤법	이선웅
6. 3. 15:00~16:30	수원시 청명초등학교	교사(45)	한글 맞춤법의 이해	유승국
6. 3. 9:30~10:30	임업연구원	직원(100)	바른 문장 쓰기, 국어 순화	최혜원

6. 5. 14:00~15:30	일산 신촌초등학교	교사(50), 학부모(100)	한글 맞춤법의 이해 (중급)	정희창
6. 5. 14:00~16:00	의정부 청룡초등학교	교사(51)	띄어쓰기	정호성
6. 5. 14:30~16:00	평택시 합정초등학교	교사(32)	언어 예절	유승국
6. 5. 15:00~16:30	군포시 오금초등학교	교사 및 학부모(90)	바른 국어 생활	정희원
6. 5. 15:30~17:00	분당구 성은특수학교	교사 및 교직원(50)	한글 맞춤법의 이해	이선웅
6. 5. 14:30~16:00	안산시 원일초등학교	교사 (40)	한글 맞춤법의 이해	김옥순
6. 5. 15:30~17:00	인천동부교육청	교육공무원(50)	언어 예절	전수태
6. 5. 15:00~16:50	수원시 고색초등학교	교사(58)	표준어 규정	이준석
6. 5. 15:30~16:30	구리시 구리중학교	교사(48)	속담의 이해	조남호
6. 5. 15:00~17:00	고양초등학교	교사(56)	바른 문장 쓰기, 띄어쓰기	이규호
6. 19. 14:00~16:00	의정부 청룡초등학교	교사(51)	언어 예절	김문오
6. 19. 14:00~15:30	군포시 금정초등학교	교사(51)	언어 예절	이운영
6. 19. 15:00~16:30	안산시 화랑초등학교	교사(70)	한글 맞춤법의 이해, 띄어쓰기, 언어 예절	박용찬
6. 20. 15:40~16:30	수원시 숙지고등학교	교사(79)	언어 예절	최용기
6. 20. 10:00~11:30	춘천교도소	수형자(70)	언어 예절	정호성
6. 20. 10:00~11:30	군산대학교	공무원(150)	속담의 이해	조남호
6. 24. 14:00~16:00	경북 구미시 금오공과대	공무원(70)	바른 문장 쓰기	김문오
6. 26. 15:00~17:00	안산시 호동초등학교	교직원(60)	기초 맞춤법, 띄어쓰기, 국어 순화	이선웅
6. 26. 14:30~16:00	평택시 복창초등학교	교사 및 학부모(50)	바른 문장 쓰기	이규호
6. 26. 14:00~15:30	여주군 점봉초등학교	교사 및 학부모(50)	바른 국어 생활	정호성

6. 26. 14:00~16:00	고양시 강선초등학교	교사(58)	한글 맞춤법의 이해	정희창
6. 26. 14:00~15:30	김포시 풍무초등학교	교사(50)	한글 맞춤법의 이해	이운영 (중급)
6. 27. 14:30~15:30	부산시 부일여자중학교	주부(60)	언어 예절	이준석
6. 27. 15:30~17:00	수원시 숙지고등학교	교사(79)	바른 문장 쓰기	이선웅
6. 27. 15:30~17:00	의왕시 고천초등학교	교사(50)	바른 문장 쓰기	이규호

## 5. 제45차 정부·언론 외래어 심의 공동위원회(2002. 4. 9.)

2002년 4월 9일 개최된 ‘제45차 정부·언론 외래어 심의 공동위원회’에서는, ‘높은 신분(지위)에 따르는 (도덕적) 의무’를 의미하는 프랑스어 noblesse oblige를 외래어로 받아들일 때 ‘노블레스 오블리주’로 표기하는 것이 맞다는 결정을 하였다.

※ 그 밖에 2002년 월드컵 축구대회 본선 참가 32개국 선수와 감독들의 이름에 대한 표준 한글 표기를 심의하였다.

## 6. 언론(신문) 외래어·외국어 순화안

국립국어연구원에서 올해 언론 기관에 권장한 외래어 순화안 목록(2~3 차분)은 다음과 같다. 구분란에 표시한 약호의 뜻은 다음과 같다.

× : 순화한 용어만 쓸 것.

→ : 될 수 있으면 순화한 용어만 쓸 것.

2002. 3. 외래어 순화안 목록(2차분)

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
(선거) 캠프	- camp	이동 본부, 임시 본부	호텔 등에 선거 <b>캠프</b> 를 차 린 후보들의 선거 운동이 과열되면서.....	×
골든골	golden goal	끝내기골	단 한 점만 내면 ' <b>골든골</b> '로 승리가 가려지는 10분간의 연장전에서도 비겨 이제 피 를 말리는 '승부샷'으로 운 명이 갈리게 됐다.	→
타이틀 롤	title role	주역, 주연	최근 KBS 대하사극 '명성 황후'의 <b>타이틀 롤</b> (→타이 틀 롤을) 배턴을(→이어) 받아 본격적인 방송 활동을 재개하고 있다.	×
존디펜스	zone defense	지역 방어	국내에서는 기껏해야 <b>존디 펜스</b> 와 <b>맨투맨</b> , <b>풀코트프 레스</b> 라는 세 가지 틀에서 벗어나지 못하는데.....	×
맨투맨	man-to-man	일 대 일	"	×
풀코트 프레스	full-court pressing	전면 강압 수비	"	×
하프타임	half-time	중간 휴식	식전 행사와 <b>하프타임</b> 행사 때도 테러 희생자를 기리는 각종 행사가 열렸다.	×
댄스 플로어	dance floor	무대	섹시한 무희들이 춤추는 <b>댄 스 플로어</b> 를 연상시킨다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
이니셔티브	initiative	주도권, 선제권	부시 정부도 클린턴 시대만 큼은 아니라 해도 남쪽의 <u>이니셔티브</u> 에 의한 대북 유 인 정책에 공감하고 지지를 나타냈다.	×
풋백 옵션	put back option	손실 보전	은행별로는 정부와의 부실 채권 <u>풋백 옵션</u> 문제를 남 겨둔 제일은행을 제외하고..	×
KD	knock-down	현지 조립	업계에 따르면 지난 달 현 대·기아·대우·쌍용자동차의 <u>KD</u> 수출은.....	×
포스트	post	직위, 부서	언론의 비판 보도로 일부 인사가 주요 <u>포스트</u> 에서 제 외되는 등 막판에 인사 안 이 뒤집힌 것 같다.	×
데스크	desk	부서장, 취재 책임자	이에 앞서 <u>데스크</u> 로부터 전 해들은 유 씨의 탈북기는 007시리즈의 제임스 본드를 연상케 했다.	→
스타트 라인	start line	출발선	<u>스타트라인</u> 에 선 고기현과 최은경의 옆에는 .....	×
인큐베이팅 펀드	incubating fund	육성 자금	국제 자본 시장 진출을 지 원할 '나스닥 IT <u>인큐베이 팅 펀드</u> ' 국내 업무 집행 조 합원을 선정했다.	×
쇼 호스트 (→ 쇼핑 호스트)	show host (→ shopping host)	방송 판매자, 상품 안내자	본점과 무역센터점은 홈쇼 핑(→안방 구매) <u>쇼(→쇼 핑)호스트</u> 전문인 과정을 개설했고.....	→

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
롤 모델	role model	본보기	젊은 나이에 어울리지 않게 많아진 것은 흰머리뿐이다. 바로 이런 이가 미국 검사들의 <u>롤 모델</u> 이다.	×
트레킹	trekking	도보 여행	히말라야 <u>트레킹</u> (→ <u>트레킹</u> )을 할 때 보면 고갯마루나 마을 입구에는 반드시 출덴이라는 돌무지가 있다.	×
리포트	report	보도	세계 어느 지역보다 치열한 경쟁이 벌어지고 있다. 그 현장을 이광희 홍콩 특파원이 <u>리포트</u> 한다.	→
가이드라인	guideline	지침(指針), 제한선	테러리스트들을 막기 위한 일련의 <u>가이드라인</u> 을 마련 중이며.....	→
임피딩	impeding	방해	<u>임피딩</u> 반칙은 특히 선형 주자를 추월하려는 후발 주자에게 엄격히 적용된다.	×
CI	commercial image	기업 이미지	특히 IMF 이후 우리 기업의 환경에 많은 변화가 빚어지면서 <u>CI</u> 개발은 더 활발해졌다.	×
A 보드	A board	A자형 광고판	바람으로 추풍낙엽처럼 쓰러진 월드컵 경기장의 <u>A 보드</u> 를 일으켜 세우느라 한바탕 홍역을 치르기도 했다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
피니시 라인	finish line	결승선	<u>피니시 라인</u> 을 지나며 기록된 시간은 47.61초.	×
메인 프레스 센터	main press center	주 취재 본부	5월 19일 <u>메인 프레스 센터</u> 개설에 이어 20일 공식 훈련장이 문을 열면 사실상 월드컵은 시작된다.	×
랩 타임	lap time	구간 기록	첫 <u>랩타임</u> 에서 라이히·엔더허브조에 0.05초 차이로 뒤지자.....	×
글로벌 파트너십	global partnership	국제적 동반 관계	양국 정상은 한미 동맹 관계를 세계 평화 구축으로 확대하는 ' <u>글로벌 파트너십</u> '으로 발전시키기로 하고.....	×
뉴스레터	newsletter	소식지, 회보(會報)	지난해 9월부터 <u>뉴스레터</u> 를 보내기 시작한 노무현 선거캠프의 경우 한번에 발송하는 것만도 8만 통.	×
북 컨베이어	book conveyer	책 운반 장치	눈길을 끄는 시스템은 4층 폐가실 서고에서 대출 장소까지 책을 나르는 <u>북 컨베이어</u> 와 대기 시간 표시 장치이다.	×
사이드카	sidecar	호위 차량	세종로 일대의 교통이 일시적으로 전면 통제됐고, <u>사이드카</u> 의 선도를 받아 부시대통령 일행을 태운 30여대의 차량만이 이동했다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
로그인	log-in	접속	퀴즈에 <b>로그인</b> 할 때 응모자의 이름과 주민등록번호·주소·전화번호 등을 명기해야 합니다.	×
로그아웃	log-out	접속해지	생략	×
브로마이드	bromide	사진	‘스타 캠프’에서는 연예인 <b>브로마이드</b> 등을싼 가격에 구할 수 있다.	×
골포스트	goalpost	골대	산드로가 골 마우스 왼쪽에서 날린 슈이 <b>골포스트</b> 를 맞고 나오자 뛰어들던 손대호가 왼발로 가볍게 차 넣은 것.	×
풀 시스템	pool system	공동 취재	청와대 리셉션, 만찬 등 주요 행사를 한국 기자들과 마찬가지로 <b>풀 시스템</b> 으로 취재한다.	×
카운터파트	counterpart	상대방	협상 내내 외국의 <b>카운터파트</b> 들을 대하기가 민망하고 또한 솔직히 두렵기까지 했던 경험이 있다.	×
페이스 페인팅	face painting	얼굴 그림	역삼점은 어린이 고객들을 대상으로 <b>페이스 페인팅</b> 을 해주고 있다.	→
더블마크	double mark	겹 상대	경제 통상 분야는 한덕수 경제수석과 황두연 통상교섭본부장이 미측 경제통인 앤드루 카드 백안관 비서실장을 ‘ <b>더블마크</b> ’할 예정.	×
인터넷 커뮤니티	Internet community	인터넷 동아리	<b>인터넷 커뮤니티</b> 에는 ‘공돌이’(공대 출신의 비속어)와 ‘과학도’의 분노가 들끓고 있다.	×
허브 공항	hub --	중심축, 경유지	생략	×



## 2002. 4. 외래어 순화안 목록(3차분)

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
옐로카드	yellow card	경고장	<b>옐로카드</b> 는 남녀 구분, 편의용품 비치, 배수·급수 상태, 냄새, 온수 공급 등 20여 항목을 평가하여 발급된다.	×
패널	panel	토론자	소설가 고원정 씨가 MC로, 철학자 탁석산 씨가 고정 <b>패널</b> 로 등장해 재연극을 보며 대화를 나눈다.	×
퀴어	queer	동성애	포르노그래피, 불륜, <b>퀴어</b> 를 다룸으로써 인간의 욕망을 현실화하는 과정에서 생겨나는 것들을 이야기할 것.	×
포퓰리스트	populist	대중주의자	많은 사람들이 <b>포퓰리스트</b> 라고 보는 김 대통령에게 왜 그런 일이 일어날까?	×
피쳐 스토리	feature story	특집 기사	‘블룸버그 24시 정보 전쟁 밀착 취재’는 뉴스가 담긴 <b>피쳐스토리</b> 로 흥미를 끌었다.	×
북클럽	book club	독서 모임	각종 <b>북클럽</b> 을 중심으로 열띤 독서 토론이 벌어지고 있다.	×
노블레스 오블리주	noblesse oblige	지도층의 의무	지금이야말로 도덕이나 <b>노블레스 오블리주</b> 를 강조하는 유교적 가치가 이 사회를 구원하는 가치가 될 수 ...	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
매직 넘버	magic number	우승 승수	' <u>매직 넘버</u> 4. 동양이 첫 정규 리그 우승까지 4승만을 남겨뒀다.	×
스카이박스	sky box	전용 관람석	전우 회원들이 관람석 한가운데 ' <u>스카이박스</u> '를 가리키며 대사가 그곳에서 경기를 보게 될 것이라고 하자...	×
모럴 해저드	moral hazard	도덕적 해이	'어려워지면 도와주겠지'라며 구조 개혁을 망설여 온 금융권의 ' <u>모럴 해저드</u> ' 때문이었다.	×
인티파다	intifada	무장 봉기, 무장 투쟁	87년 12월 팔레스타인은 이스라엘군 트럭과 충돌해 동족 4명이 숨진 사건에 항의하다 이스라엘 군의 총격을 받아 1000여 명이 숨지자 1차 <u>인티파다</u> 를 시작했다.	×
오프 더 레코드	off the record	비보도 (기자 회견)	다음날 프리드먼 씨는 <u>오프 더 레코드</u> 를 전제로 이뤄진 이날 대화를 17일 게재될 자신의 칼럼에 그대로 전재할 수 있는지를 타진했다.	×
홈시어터	home theater	안방 극장	보통 거실에 <u>홈시어터</u> 를 꾸민다면 브라운관 방식보다는 프로젝션이나 PDP 모델을 사는 것이 유리하다.	×
내러티브	narrative	줄거리	스크린에서 쓸쓸하게 퇴장했던 가장 큰 이유는 후반부에 급격하게 허물어지는 <u>내러티브</u> 의 빈약함이었다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
워크셰어링	work sharing	일(자리) 나누기	조합원 약 75만 명의 전기 연합은 ‘ <u>워크셰어링</u> ’ 도입과 임금 감소분 보전을 위한 사원의 부업 자유화를 제안했다.	×
글로벌 소싱	global sourcing	국외 조달	해외 현지 사정에 정통한 우수 인재라면 국적을 가리지 않고 데려다 쓰는 인력 <u>글로벌 소싱</u> 과 금융 부문 <u>글로벌 소싱</u> 도 강화하고 있다.	×
모멘텀	momentum	전환 국면	삼성증권 유육제 수석 연구원은 ‘지수는 당분간 <u>모멘텀</u> 을 찾기 힘들다는 점에서 횡보세를 보일 것’이라며...	×
드라이클리닝	dry cleaning	마른 세탁, 건식 세탁	가죽이 일부라도 들어간 제품은 <u>드라이클리닝</u> 을 맡기고 그렇지 않은 제품은 손세탁한다.	×
터닝장	turning 襪	회전장	철판 등으로 만들어져 360도 회전할 수 있도록 돼 있는 <u>터닝장</u> 은 신발 등을 작은 공간에 많이 수납하는 데 효과적이다.	×
화이트보드	white board	흰철판	영화 ‘무사’의 김성수 감독이 10여 명의 스태프들 앞에서 뭔가를 <u>화이트보드</u> 에 써가며 회의를 하고 있다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
태스크포스	task force	전략팀, 기획팀	이에 따라 한시적 <b>태스크포스</b> 팀을 구성해 노사정 위를 개편함으로써 민주노총을 합류시키고...	×
퍼내티시즘	fanaticism	열광주의, 광신주의	20세기를 넘기면서 민족주의적이고 국가주의적인 <b>패너티시즘(→퍼내티시즘)</b> 은 정치 차원에서는 웬만큼 기울어졌다.	×
블랙아웃	blackout	일시(적) 기억 상실	특히 전체의 46%는 음주 후 기억이 끊어지는 ' <b>블랙아웃</b> ' 현상을 경험했다고 말했으며...	×
트레이드머니	trade money	이적료	텍사스는 분명히 입찰에 참여할 생각이었다. 100만 달러(한화 약13억 원)를 <b>트레이드머니</b> 로 정했다.	×
셋업맨	setup man	계투 요원	400만 달러의 이적료를 내고 선발 혹은 마무리가 아닌 <b>셋업맨</b> 을 스카우트할 메이저리그 팀은 없다.	×
골 세리머니	goal ceremony	골 지축 행위, 골 뒤풀이	유니폼 상의를 벗어 젖히며 멋진 <b>골 세리머니</b> 를 하고 있습니다.	×
이미지메이킹	image making	인상 가꾸기	정몽준 회장의 특별한 관심을 엿볼 수 있는 대목. 일부에서는 대권 도전을 염두에 둔 <b>이미지메이킹</b> 과 바닥민심 훑기 차원으로 해석하기도 한다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
보디케어	body care	몸 가꾸기	화장품 회사마다 몸 전체에 사용할 수 있는 <b>보디케어</b> 제품을 잇따라 내놓고 있다.	×
컬러바	color bar	(화질) 조정 화면	이날 TV 채널 74개 가운데 외국 채널인 디즈니는 스카이라이프와의 최종 계약이 이뤄지지 않아 <b>컬러바</b> 만을 내보냈고, 정보 채널인 시민 방송은 오후 7시 뒤늦게 개국했으나...	×
포토데이	photo day	사진 홍보	대표팀은 4일 오후 소집돼 이날 오후 3시 새로운 유니폼을 입고 언론을 상대로 <b>‘포토데이’</b> 행사를 실시한 뒤 5일 스페인행 비행기에 오른다.	×
어젠다	agenda	의제	어떤 내용과 형식으로 끝어갈 것인지에 대한 전체적인 방향과 주요 <b>아젠다(→어젠다)</b> 를 설정하는 작업이다.	×
소프트랜딩	soft landing	연착륙	한솔 조동길 회장-제일제당 이재현 회장. ‘이병철 3세’ 경영 <b>소프트랜딩</b> .	×
서든데스	sudden death	즉각 퇴출, 단판 승부 (골프)	어떤 기업이 퇴출 되나=올해부터는 <b>‘서든데스’</b> 제도가 처음 시행된다. 이 제도는 회계 법인으로부터 ‘의견 거절’이나 ‘부적정’ 판정을 받은 기업을 증시에서 퇴출시키는 것이다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
마셜	marshal	검색(요)원	지난해 말부터 인천국제공항에 등장한 여성 ' <b>마셜</b> '(→ 마셜)에 대한 성 상품화 논란이 일고 있다.	×
포트폴리오	portfolio	투자 명세표	과학 분석형의 투자자들은 기업의 내재 가치를 중요시하는 가치주 중심의 <b>포트폴리오</b> 를 구성한다.	×
캐시 카우	cash cow	돈줄, 금고	김승수 LG전자 디지털 어플라이언스 사장은 사양 산업으로까지 평가받던 백색 가전에 디지털을 접목, 그룹 내 ' <b>캐시 카우</b> ' 역할을 톡톡히 하고 있다.	×
페이스메이킹	pacemaking	속도 조절	코스 실사에 직접 참여했던 황규훈 건국대 감독은 “이런 조건이라면 날씨와 <b>페이스메이킹</b> 에 따라 2시간 7,8분대는 충분히 가능하고 6분대도 노려볼 만하다”고 말했다.	×
리바이벌 플랜	revival plan	재건 계획	2년 전 우리가 ' <b>리바이벌 플랜</b> '을 내놓았을 때 많은 사람들이 실현 여부가 지극히 불투명해 실패하고 말 것이라고 냉소했지만 우린 결국 해냈습니다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 례	구분
포퓰리즘	populism	대중주의	아르헨티나, 일본. 이들은 고통 분담을 회피하며 대중에 영합하는 <b>포퓰리즘</b> 정책을 펴다 몰락과 정체의 길을 걸은 경우다.	×
컴프시어저	compcierger	컴 도움이	컴퓨터와 호텔의 접객 서비스 (concierge)를 합성한 ' <b>컴프시어저</b> '는 호텔 고객들의 휴대용 컴퓨터 설치 및 인터넷 연결 등의 서비스를 도와주는 직업이다.	×
실버 비즈니스	silver business	경로 산업	평균 수명이 늘어나 장수 사회로 가면서 은퇴 상담사, 재취업 상담사, 호스피스, 노인병 전문 영양사 등도 꾸준히 늘어나는 <b>실버 비즈니스</b> 가 될 것이다.	×
온디맨드	on-demand	주문형	이 교수는 “이 같은 국내 언론 환경에서 조선일보 미디어연구소의 설립은 수용자 맞춤형 서비스, 즉 <b>온디맨드</b> 저널리즘 구현의 계기가 될 것”이라고 평가했다.	×
글로벌 스탠더드	global standard	국제 표준	프로젝트가 국제 사회의 <b>글로벌 스탠더드</b> 에 부합하도록 가능한 한 많은 해외사례를 연구·참조하겠습니다.	×

## 7. 인사 발령

면직

최용기(5급 상당)(2002. 6. 11.)

신임

최용기(학예연구관)(2002. 6. 11.)

승진

정호성(학예연구사→학예연구관)(2002. 6. 11.)

이승재(학예연구사→학예연구관)(2002. 6. 11.)

박용찬(학예연구사→학예연구관)(2002. 6. 11.)

## 8. 기증 받은 자료

번호	서 명	발 행 자	권 호	비 고
1	교육 한글	한글학회	14호	학회지
2	송실어문	송실어문학회	17집	"
3	한일어문문화연구	한일언어문화연구소	4집	"
4	인문학지	충남대 인문학연구소	21집	"
5	우리말 우리얼	우리말살리는겨레모임	29호	"
6	영주어문	영주어문학회	4집	"
7	서울말 연구	박이정	1	"
8	관악어문연구	서울대 국어국문학과	25집	"
9	선칭어문	서울대 국어교육과	29집	"
10	텍스트 언어학	한국텍스트언어학회	9	"
11	새국어 교육	한국국어교육학회	62호	"



번호	서 명	발 행 자	권 호	비 고
12	국어교육연구	광주교대 초등국어교육학회	13집	"
13	부산한글소식	한글학회부산지회	1호	"
14	중국조선어문	중국조선어문	2001.2, 4, 5, 6, 2001.1, 2	"
15	어문생활	한국어문회	40, 41, 45-47, 49, 52	"
16	한글+한자 문화	전국한자교육추진 총연합회	32, 34	"
17	Language, Information, Text	동경대 언어정보과학전공	2001.8	"
18	언어학	한국언어학회	30호	"
19	문학과 언어	문학과언어학회	23집	"
20	일본어학연보	동경대학 인문학부	3	"
21	인천문학	인천대 국어국문학과	창간호, 2002.2	"
22	언어청각장애연구	한국언어청각임상학회	3권 4권 5권-2, 6 권1-2, 7권1	"
23	언어장애의 이해와 치료	한국언어병리학회	1-5	"
24	말-언어장애연구	한국언어병리학회	1, 2	"
25	언학연구	서울대 언어교육원	38권1	"
26	전문용어소식	한국과학기술원 전문용어 언어공학연구센터	2001 가을호	"
27	작가	작가	22,24,26	"
28	어문연구	어문연구학회	34,36,37	"
29	어문연구	한국어문교육연구회	113-115	"
30	이중언어학	이중언어학회	17,19	"
31	인하어문연구	인하어문연구회	5호	학회지
32	한국어문교육	교원대 한국어문교육연구소	10집	"
33	방송작가회보	한국방송작가협회	172	"

번호	서명	발행자	권호	비고
34	대동문화연구	성균관대 대동문화연구원	36, 37	"
35	알타이학보	한국알타이학회	11호	"
36	한어문교육	한국언어문학교육학회	8집	"
37	한국어학	한국어학회	2000.11, 12	"
38	한국문화	서울대 한국문화연구소	26, 27	"
39	언어문화	동지사대학언어문화학회	3-2, 3-3	"
40	어학연구	서울대 어학연구소	37권1-3	"
41	서강어문	서강어문학회	12-15	"
42	영남학	경북대 영남문화연구원	창간호	"
43	도솔어문	단국대 어문학부	15집	"
44	조선어연구	조선어연구회	1	"
45	한글	한글학회	2002봄	"
46	어학연구회 논문요지	서울대 언어교육원		학술지
47	지식정보화와 인문학	고려대 민족문화연구원		"
48	동양학간보	단국대 동양학연구소	12	"
49	전문용어연구1-3	KORTERM 전문용어 언어공학연구센터		"
50	여성정책 용어사전	여성부		단행본
51	국어 음운연구사(1)	박창원		"
52	고대국어 음운(1)	박창원		"
53	언어의 이론과 분석(1)	박창원 외		"
54	언어의 의미와 사용(1)	황경자 외		"
55	속담의 의미와 기능	황경자 외		"
56	청해이씨 기증고문서	경기도박물관		"
57	여산송씨 기증고문서	경기도박물관		"
58	우리 토박이말 사전	한글학회		"
59	Seoul Journal of Korean Studies	한국학연구소	13호	학술지
60	구개음화 연구	태평문화사		"

번호	서명	발행자	권호	비고
61	한글맞춤법 해설 표준어규정 해설	대구대학교 점자도서관		학술지
62	KBS 한국어 연구논문	KBS아나운서실 한국어연구회	52집	"
63	한국학논총	국민대 한국학연구소	23집	"
64	인문논총	서울대 인문학연구원	44, 46	"
65	서강인문논총	서강대 인문과학연구원	12	"
66	충남 금산 지역어 연구	한국문화사		"
67	세계가 한동네	한국국어교육학회		"
68	제4회 학술대회 발표 모음집	한국언어청각임상학회		"
69	언어장애-청각장애의 다학 문적 접근	한국언어청각임상학회		"
70	2001년 학술대회 발표논문 모음집	한국언어청각임상학회		"
71	방송프로그램 언어분석 연구	방송위원회		"
72	한국어 교육과 사전	연세대 언어정보개발 연구원		"
73	원격교육논총	방통대 방송통신교육 연구소	14, 15	"
74	한글 및 한국어 정보처리	한국인지과학회		"
75	국악원 논문집	국립국악원	12집	"
76	한국학 논집	계명대 한국학연구원	27집	"
77	예술원보	대한민국예술원	44호	"
78	예술논문집	대한민국예술원	39집	"
79	민족문화논총	영남대 민족문화연구소	21-23	"
80	논문집	한국방송통신대학교	31-33	"
81	고어사전	중한번역문헌연구소		"
82	법과 언어	한국법제연구원		국제학술 회의자료

번호	서명	발행자	권호	비고
83	제4회 전문용어언어공학 심포지엄	이화여대 기호학연구소		학술지
84	제1회 국어능력인증시험 결과 보고서	언어문화연구원		"
85	방송규제기구의 위상정립 과정에 관한 연구	김기홍		석사논문
86	발음지도의 효율적인 지도 방안	이묘복		"
87	초등학교 아동의 대우법 지도방안 연구	김진희		"
88	우리말 신체의어의 의미 확장 연구	배도용		박사논문
89	서울지역어의 음운론적 연구	유필재		"
90	말놀이 학습을 통한 언어 사용 능력 신장 방안	지청숙		석사논문
91	조사연구사업 연구결과 발표회	한국간행물윤리위원회		학술지
92	한국예술총집	대한민국예술원		"
93	다매체 다채널 시대 편성 정책 연구	방송위원회		"
94	연보2001	국립극장		연감
95	2001 문화산업통계	문화관광부		"
96	문화정책백서 2001	"		"
97	황해문화	새얼문화재단	26-33	정간물
98	정신문화연구	한국정신문화연구원	81, 86	"
99	여성연구	한국여성개발원	60, 61	"
100	한국여성	"	19, 22, 24	"
101	미술자료	국립중앙박물관	65-67	"
102	간행물윤리	한국간행물윤리위원회	273, 277, 286	"
103	해외문화산업	"	157, 158, 161	"

번호	서 명	발 행 자	권 호	비 고
104	남명원보	남명학연구원	25	"
105	계간 감사	감사원	72-74	"
106	국민체육 21	국민체육진흥공단	2002.4	"
107	월간 문화재	한국문화재보호재단	210	"
108	올림픽가족	한국체육산업개발	7-9	"
109	기술표준	기술표준원	창간호	"
110	박물관 보존과학	국립중앙박물관	2집	"
111	글로벌 스탠더드	한국표준연구원	2001.8, 2002봄	"
112	전자통신 동향분석	한국전자통신연구원	70,71	"
113	문화공간	세종문화회관	207, 211-213	"
114	국회보	국회사무처	417-419, 425	"
115	도서관 문화	한국도서관협회	328, 329	"
116	방송21	방송위원회	15호	"
117	KBS저널	한국방송	2002.5	"
118	메세나	한국기업메세나협의회	37호	"
119	문화예술	한국문화예술진흥원	2001.8, 10, 11, 2002.1, 5	"
120	국회도서관보	국회도서관	278,279,282	"
121	중세국어 선어말어미 {-오/ 우-} 연구	손주일, (강원대출판부)		단행본
122	세계의 주요행사	해외홍보원		"
123	30년 새우깡이야기	농심		"
124	국회도서관 연간보고서	국회도서관		연감
125	국립중앙박물관 한국서화 유물도록	국립중앙박물관	11집	단행본
126	마음하나에 펼쳐진 우주	의상조사 법성계		"
127	찾잔속에 달이 뜨네	지운		"
128	건강한 국민이 튼튼한 나라를 만듭니다	국민체육진흥공단		"

번호	서 명	발 행 자	권 호	비 고
129	예술논문집	대한민국예술원	40권	부정기
130	예술원보	"	45권	"
131	근산논총	인승균교육연구실		논문집
132	감사원 결정예집 2000	감사원		정부간행물
133	감사연보2001	"		"
134	대학생활 안내 2002	한국방송통신대학교		"
135	청소년백서	문화관광부	2000,2001	"
136	젊은 모색 2002	국립현대미술관		"
137	LESS & MORE	"		"
138	김친홍 해금독주(CD)	국립문화재연구소		"
139	심상건 가아금 연주곡집(CD)	"		"
140	김명환 판소리 고법(CD)	"		"
141	장인식 거문고 정악(CD)	"		"

## 9. ‘새국어생활’ 유료화 예고

‘새국어생활’은 국민의 바르고 품위 있는 언어 생활에 도움을 줄 목적으로 기간으로 2,500부씩 발행하여 지금까지 공공 도서관과 개인 연구자들에게 무료로 보내드리고 있습니다. 그러나 최근 몇 년 사이에 ‘새국어생활’을 보내 달라고 요청하는 곳이 해마다 대폭 늘어나고 있는데 한정된 예산으로는 그런 요청에 응하기 어려운 실정입니다.

그래서 ‘새국어생활’을 필요한 사람은 누구나 사 볼 수 있도록 이제까지 한정된 배포처에 무료로 보급해 오던 방식을 바꾸어 2003년 봄호부터 유료화하기로 결정하였습니다. 가격이나 구입 방법 등 구체적인 사항은 2002년 겨울호에 알려 드리겠습니다. 기존에 ‘새국어생활’을 받으시던 분들께 2003년 봄호부터 더 이상 무료로 보내 드리지 못하게 됨을 대단히 송구하게 생각합니다. 유료화되더라도 최소한의 실비로 제공할 것을 약속드리며 여러분의 지속적인 성원과 애호를 부탁드립니다.

## 10. ‘우리말 가꾸기 운동’ 안내

요즘 우리의 언어생활을 돌아 보면 우리말로 바꾸어 쓰려는 노력 없이 외국어를 그대로 쓰는 경우가 흔합니다. 급속하게 유입되는 외국어는 우리말이 제대로 발전할 수 없게 할 뿐만 아니라 우리 열까지 뒤흔들고 있습니다.

이에 국립국어연구원에서는 국민 여러분의 도움을 받아 우리말을 지키고 가꾸는 운동을 벌이고자 합니다. **외국어가 우리의 언어 생활 속에 굳어지기 전에, 이를 물리칠 만한 좋은 우리말이 생각나시면 알려 주십시오.**

그리고 여러분이 알고 있는 **정겨운 토박이말 중에서 살려 쓰고 싶은 말이 있으면 함께 알려 주십시오.**(‘국어대사전, 방언사전에도 올라 있지 않은 방언’, ‘방언사전을 보완할 내용’이라면 더 좋습니다).

보내 주신 내용은 국어 순화나 방언 자료 수집에 활용할 예정입니다. 권말의 ‘엽서’(우편요금 수취인 후납 부담)를 이용해 주시기 바랍니다.(내용이 많으면 팩스 02-669-9747이나 전자우편 mokim@korean.go.kr로 보내 주십시오.)

### (1) 외국어를 다듬은 말

[외국어] → [다듬은 말] ※[설명]

(예): 포털 사이트(portal site) → 들머리 사이트, 정보 망라 사이트

※[설명] ‘포털’은 ‘우람한 문, 입구, 정문’…….

### (2) 살려 쓰고 싶은 토박이말

[토박이말] : [뜻/대응 표준어] ※[예문] ※[사용자 거주지 : 시·군면 단위] ※[사용자 성명, 관계, 연령, 연락처] ※[기타]

(예): [토박이말] 깔라부리하다: [뜻/대응 표준어] ‘호리호리하다, 날씬하다’

[예문] 웬 깔라부리하이 생긴 애가 우리 손녀를 돼지라 놀리썩는 거라  
(뜻풀이: 웬 호리호리하게 생긴 애가 우리 손녀를 돼지라  
놀려대는 거라.)

[토박이말 사용자 거주지 / 토박이말 사용 지역] 대구시

[토박이말 사용자 성명, 관계, 연령, 연락처: 김○○, 83세, 어머니,  
대구시 남구 대명6동  
581번지

[기타] 사용 지역의 한계, 품사, 어감, 문법상·의미상의 제약 등…….

※ ‘우리말 가꾸기 운동’에 참여한 독자의 의견

지난 4월 1일부터 5월 31일 사이에 ‘우리말 가꾸기 운동’에 참여해 준 독자의 의견 중 국어 순화나 방언 자료의 수집에 도움이 될 만한 의견을 보내 주신 분과 그 내용은 아래와 같습니다. 국립국어연구원에서 벌이는 ‘우리말 가꾸기 운동’을 두루 알려 주시고 앞으로도 많이 성원해 주시기를 바랍니다.

• 이재섭(서울시 중랑구 면목3동)

가) 외국어를 다듬은 말: **milky way**(가게 이름에서) → **미리내**.

흔히 쓰는 은하수(銀河水)도 한자어이니 지양  
해야 함.

나) 살려 쓰고 싶은 토박이말: **살방살방**(경북 안동 방언, 뜻: ‘시뻘시뻘’,  
‘살살’ 정도.

[예문] 뛰지 말고 살방살방 걸어라. ‘살방살방’은  
참으로 고운 말이기 때문에 살려 쓰면  
좋겠다.



- 이승원(충북 청원군 강내면 한국교원대학교 국어교육과)

가) 외국어를 다듬은 말: 이메일(e-mail) → 누리글

웹마스터(webmaster) → 누리지기

‘인터넷’(internet)을 ‘누리그물’(온<sup>온</sup>누리<sup>를</sup> 하  
나로 엮어 주는 컴퓨터 통신의 망(網, 그물)  
이라는 뜻), ‘홈페이지’를 ‘누리집’(누리그물  
속의 집이라는 뜻)이라고 하는 것과의 연장  
선상에 있음.